

А. И. Николаев

**ОСОБЕННОСТИ ИЗУЧЕНИЯ
ИНТОНАЦИОННОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ
ЯКУТСКОГО ЯЗЫКА
В СИТУАЦИИ ИСКУССТВЕННОГО МНОГОЯЗЫЧИЯ**

ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНО-ФОНЕТИЧЕСКОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ

ЧАСТЬ I

А.И. Николаев

**Особенности изучения интонационной интерференции
якутского языка в ситуации искусственного многоязычия
(экспериментально-фонетическое исследование)**

Часть 1

Монография
Электронное текстовое издание

Санкт-Петербург
Наукоемкие технологии
2019

ISBN 978-5-6044036-3-1
© Николаев А. И., 2019

УДК 81'34
ББК 81.2Як-1
Н 62

Рецензенты:

И.Н. Новгородов, профессор-исследователь Северо-Восточного Федерального университета им. М. К. Аммосова, доктор филологических наук;

Л.Д. Раднаева, профессор Бурятского государственного университета, доктор филологических наук

Н 62 Николаев А.И. Особенности изучения интонационной интерференции якутского языка в ситуации искусственного многоязычия (экспериментально-фонетическое исследование). Часть 1 [Электронный ресурс]: монография. – СПб.: Научные технологии, 2019. – 132 с. – URL: <https://publishing.intelgr.com/archive/intonatsionnaya-interferentsiya-yakutskogo-yazyika.pdf>.

ISBN 978-5-6044036-3-1

В монографии рассматривается экспериментально-фонетическое исследование интонационной интерференции билингвов якутов при языковом контакте с иностранным языком, вне естественного языкового контакта, то есть в ситуации создания искусственного многоязычия. Использование иностранного языка предполагает взаимодействие разных культур, то есть межкультурную коммуникацию, что обуславливает формирование социокультурной и лингвистической компетенций. В связи с этим особое значение приобретает эффективное использование фонетических средств в целях коммуникации.

Материалы исследования могут послужить основой для изучения якутской интонационной интерференции в отношении других иностранных языков, а также интонационной конвергенции в ситуации искусственного многоязычия.

Монография предназначена для магистрантов, аспирантов, исследователей интонационной интерференции в условиях многоязычия.

УДК 81'34
ББК 81.2Як-1

ISBN 978-5-6044036-3-1

© Николаев А. И., 2019
© Оформление. Издательство
«Научные технологии», 2019

Научное издание

Николаев Анатолий Иванович

**Особенности изучения интонационной интерференции
якутского языка в ситуации искусственного многоязычия**
(экспериментально-фонетическое исследование)
Часть 1

Монография
Электронное текстовое издание

Гарнитура РТ Astra Serif

Подписано к использованию 26.12.2019.
Объем издания – 1,5 МБ

Издательство «Наукоемкие технологии»
ООО «Корпорация «Интел Групп»
<http://publishing.intelgr.com>
E.mail: publishing@intelgr.com
Тел.: (812)945–50–63

ISBN 978-5-6044036-3-1



9 785604 403631

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	5
ГЛАВА 1. Теоретические основы исследования интонационной интерференции у билингвов-якутов в условиях искусственного многоязычия	11
1.1. Интонация как объект лингвистических исследований.....	11
1.2. Основные интонационные особенности и произносительные нормы взаимодействующих языков: якутский, русский, английский языки	18
1.2.1. Интонационная система якутского языка.....	21
1.2.2. Интонационная система русского языка	30
1.2.3. Интонационная система английского языка	34
1.3. Интерференция в теории языковых контактов и билингвизма	41
1.3.1. Типы фонетической интерференции.....	51
1.3.2. Акцент как результат фонетической интерференции	58
1.4. Интонационная интерференция у билингвов-якутов в ситуации искусственного многоязычия.....	66
Выводы по первой главе.....	78
ГЛАВА II. Методика и процедура проведения экспериментально-фонетического исследования	80
2.1. Материал и методика исследования	81
2.2. Описание подготовительного этапа эксперимента	86
2.2.1. Особенности отбора испытуемых для выявления	87
интонационной нормы якутского языка	87
2.2.2. Методика и процедура определения доминантного языка у билингвов якутов.....	89
2.3. Описание лингвистического этапа эксперимента.	96
2.4. Описание социолингвистического этапа эксперимента	102
Выводы по второй главе.....	105
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	107
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	111

ВВЕДЕНИЕ

Вопрос языковых контактов в условиях активных межкультурных процессов и глобализации обретает особую актуальность. Явление языковой и речевой интерференции в целом, так и феномен фонетической интерференции в частности, требуют новых интегративных подходов в контексте многоязычия.

Понятия «интерференция», «двуязычие» и «многоязычие» является одним из основных категорий в теории языковых контактов в лингвистике. Основные положения были сформулированы в работах И.А. Бодуэна де Куртене, Р.О. Якобсона, Н.С. Трубецкого, Л.В. Щербы, Э. Хаугена, Е.Д. Поливанова, А.Е. Карлинского, Е.М. Верещагина, В.Ю. Розенцвейга и других исследователей.

Использование иностранного языка предполагает взаимодействие разных культур, то есть межкультурную коммуникацию, что обуславливает формирование социокультурной компетенции, наряду с лингвистической компетенцией. В связи с этим особое значение приобретает эффективное использование фонетических средств для акта коммуникации, а также правильное восприятие различной информации, закодированной в речи.

Интонация как сверхсегментное средство в фонетике является одним из основных средств передачи социокультурной информации в речи. Роль сегментных и сверхсегментных средств в исследованиях описывается по-разному. Так, некоторые авторы отдают приоритет сегментным свойствам речи, другие сверхсегментным по исследованию социокультурных различий. Скорей всего, роль данных средств речи важна в совокупности и отражает такие параметры как национальная и региональная принадлежность, уровень образования, пол, возраст и т.д. Тем не менее, в нашем исследовании, мы отделяем интонацию от сегментных параметров речи и выявляем интерферентные признаки интонации билингвов якутов в интонационной системе иностранного, в нашем случае, английского языка.

Интонационная интерференция результатом, которого является интонационный акцент или другими словами интонационная ошибка может

искажить смысл высказывания. Под акцентом в нашей работе понимается результат интерференции при взаимодействии языков на уровне интонации, тогда как под интерференцией мы понимаем процесс и влияние языков билингвов, родного якутского (Я1) и приобретенного русского (Я2) на фонетическую норму изучаемого (Я3) английского языка. В лингвистике существует мнение, что иноязычный акцент сильнее всего проявляется именно в интонации (Palmer, 1924; Cook, 1968; Мартинкенас, 1987; Вишневская, 1993; Интерференция звуковых систем, 1987). Многие англичане готовы простить иностранцу грамматическую ошибку, поскольку она не воспринимается ими как отражение неправильного отношения говорящего к содержанию высказывания, и, тем самым, гораздо реже способствует нарушению процесса межкультурной коммуникации, чем интонационная ошибка. Отклонения в интонационном оформлении речи позволяют безошибочно определить в говорящем иностранца. Более того, они затрудняют понимание, а нередко и искажают смысловую сторону речи. Еще в 1924 году Н. Palmer в работе «English Intonation with Systematic Exercises» отметил следующее: «То, что воспринимается как «неанглийское произношение» или «иностраннный акцент», нередко оказывается иностранной интонацией. Многие иностранцы, говорящие по-английски, безупречно владеют английскими звуками и даже ударением, но их интонация такова, что мы сразу же определяем, что они не англичане, а часто и не понимаем смысла того, что они говорят» [Palmer, 1924: 105].

Изучение интонационной интерференции является важным вопросом, тем более особенным языковым явлением в нашем исследовании является то, что искусственный языковой контакт происходит в условиях естественного двуязычия у билингвов якутов, то есть языковой контакт происходит между тремя языками: якутским (родным), русским (приобретенным) и английским (изучаемым).

Понятие естественный билингвизм корректно противопоставлять искусственному билингвизму. Следовательно, возникает вопрос, интерференции какого языка, которым владеет билингв якут, больше и в какой степени подвергается иностранный язык при искусственном языковом контакте или,

другими словами в аудиторной учебной ситуации. Существует мнение, что именно родной язык билингва, а не первый иностранный является наиболее интерферирующим при контакте со вторым иностранным [Бунина, 2004: 187]. Однако, данное явление в основном изучено в условиях искусственного двуязычия, так как наиболее распространенным является именно искусственный тип двуязычия, при котором доминирующую роль играет родной язык говорящего, а второй язык возникает как продукт изучения через посредство родного. В ситуации трилингвизма мы также, главным образом имеем дело с искусственным типом многоязычия, при контакте с третьим языком в аудиторных условиях, но уже в ситуации естественного двуязычия.

Таким образом, **актуальность исследования** заключается в изучении причин, процесса и результатов интонационной интерференции в речи естественных билингвов якутов владеющих якутским и русским языками на равных условиях, происходящих при языковом контакте с английским в аудиторных условиях, то есть в ситуации искусственного многоязычия.

Объектом исследования является интонационная система, представленная в якутском, русском и английском языках.

Предметом исследования является интонационная интерференция билингвов якутов с разной степенью доминантности родного языка при чтении английских диалогических текстов.

Цель исследования заключается в изучении интонационной интерференции якутского языка в ситуации искусственного многоязычия.

Поставленная в работе цель определила решение следующих **задач исследования:**

1. Описание интонации как объекта лингвистических исследований.
2. Рассмотрение произносительных норм и интонационных систем якутского, русского и английского языков в теоретических исследованиях.
3. Описание интерференции в теории языковых контактов и рассмотрение акцента в произношении как результата фонетической интерференции.

4. Рассмотрение особенностей интонационной интерференции в ситуации искусственного многоязычия.

5. Описание методики проведения экспериментально-фонетического исследования.

6. Экспериментальное выявление основных характеристик интонационных конструкций в коммуникативных типах предложений якутского языка.

7. Выявление и описание признаков интонационной интерференции у билингвов якутов в реализации английских диалогических текстов.

8. Выявление степени влияния интонационной интерференции у билингвов якутов на восприятие носителей иностранного языка.

Методика исследования включает слуховой, аудиторский, электроакустический и сопоставительный анализ; математико- статистическую обработку с последующей лингвистической и социолингвистической интерпретацией полученных данных.

Научная новизна данного исследования состоит в том, что впервые описаны интонационные особенности якутского языка, которые выступают как интерферирующий фактор при чтении английских диалогических текстов билингвами-якутами с разной степенью доминантности родного языка. По результатам исследования выявлены и описаны наиболее уязвимые интерферируемые коммуникативные типы предложений английского языка, в которых наиболее ярко проявляется интонационная интерференция якутского языка. Также впервые описаны признаки интонационной интерференции при аудиторном контакте с английским у билингвов якутов владеющих якутским и русским языками, с учетом доминантности родного языка билингвов якутов.

Теоретическая значимость исследования заключается в том, что в ней: разработана методика выявления интонационной интерференции в речи естественных билингвов в ситуации искусственного многоязычия; исследованы причины и типы интонационной интерференции якутского языка при контакте с английским в аудиторных условиях; описана интонация произносительной нормы

якутского языка в коммуникативных типах предложений; выявлены специфические особенности интонационного оформления основных коммуникативных типов высказываний в реализации естественных билингов якутов с разной степенью доминантности языка; описаны интонационные особенности якутского языка, который выступает как интерферирующий фактор при чтении английских диалогических текстов билингвами якутами с разной степенью доминантности родного языка. Работа может послужить основой для изучения якутской интонационной интерференции в отношении других иностранных языков, а также интонационной конвергенции в ситуации искусственного многоязычия.

Практическая ценность исследования заключается в том, что: разработанная методика исследования может быть применена при исследовании интонационной интерференции билингов якутов при языковом учебном контакте с другими иностранными языками; основные положения и выводы могут быть применены в корректировочном спецкурсе по интонации для учащихся билингов якутов; материал может быть использован в дальнейших исследованиях по сопоставлению взаимодействующих языков, а также могут служить лингвистической основой при создании учебных пособий по обучению просодии и интонации иностранного языка, учащимся билингвам якутам; материал данного исследования может быть применен в аудиторных занятиях и факультативах по практической фонетике; результаты исследования могут быть использованы при создании лингвистического корпуса английской речи билингов якутов в ситуации искусственного многоязычия.

Методологической и теоретической основой послужили труды по интонации – Л.В. Бондарко, Е.А. Брызгуновой, В.А. Виноградова, Г.М. Вишневской, Н.Д. Светозаровой, Н.Б. Вольской, Л.Г. Фомиченко, Н.А. Любимовой, М.М. Кублановой, И.Е. Алексеева, Ч. Пальмера, Р. Кингдона, Ю. Тойванена, Д. Кристалла; по проблемам языковых контактов и интерференции – Л.В. Щербы, У. Вайнрайха, Э. Хаугена, В.Ю. Розенцвейг, А.А. Метлюк, Г.М. Вишневской, Н.А. Любимовой; по якутской филологии –

Л.Н. Харитонов, Е.И. Убрятовой, Н.Д. Дъячковского, П.А. Слепцова, П.П. Барашкова, И.Е. Алексеева, Р.Р.Жирковой, Г.Г.Филиппова, Р.И. Васильевой, Н.И. Ивановой; по экспериментальной и прикладной фонетике – Р.К. Потаповой, В.В. Потапова, С.В. Кодзасова, О.Ф. Кривновой.

Материалом исследования послужили коммуникативные типы предложений в якутском и английском языках, в читаемых диалогах в реализации трех групп дикторов одной возрастной группы (18–25 лет) и проанализированные с помощью программ Speech Analyzer 3.0.1., PRAAT, ELAN 5.0.0.

Цикл монографий состоит из двух частей: в первой части рассматриваются теоретические основы исследования интонационной интерференции у билингвов-якутов в условиях искусственного многоязычия. Также раскрываются методика и процедура проведения экспериментально-фонетического исследования. Вторая часть посвящена результатам экспериментально-фонетического исследования.

Первая глава является теоретической и представляет собой описание основных теоретических положений, связанных с проблематикой исследования. В первом параграфе главы интонация рассмотрена как объект лингвистических исследований в исследованиях российских и зарубежных ученых. Определены основные понятия и термины в исследовании, такие как: сверхсегментные свойства речи, просодия, интонация, синтагма, речевая мелодика, пауза, ритм, темп, тембр. В этом параграфе также определяются коммуникативные типы предложений, используемые в исследовании и обусловлен выбор интонации в нейтральной речи в исследовании.

Во второй главе рассматривается предлагаемая автором методика исследования интонационной интерференции у естественных билингвов при языковом контакте с иностранным языком в ситуации искусственного многоязычия. Проведен отбор испытуемых билингвов якутов и выявлен эталон интонационной нормы основных коммуникативных предложений якутского языка, проведены дикторские записи английских предложений билингвами якутами, описана процедура проведения аудиторского анализа с помощью аудиторов англичан, носителей британского варианта английского языка.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Основной целью настоящего экспериментально-фонетического исследования было выявление признаков интонационной интерференции у билингов якутов с разной степенью доминантности родного языка при языковом контакте с английским языком в ситуации аудиторного, искусственного многоязычия.

Эксперимент состоял из нескольких этапов: подготовительного, лингвистического и социолингвистического, так как имел многоцелевой характер. Каждый из этапов эксперимента в свою очередь состоял из нескольких последовательных задач, условий реализации. При проведении эксперимента были учтены все необходимые условия и критерии проведения каждого этапа исследования по предлагаемой методике исследования интонационной интерференции.

Подводя итог первой части монографии выявлены следующие результаты экспериментально-фонетического исследования, которые состоят в следующем:

1. Интонация как объект лингвистических исследований была широко исследована как в отечественных, так и в западных исследованиях. В нашем исследовании мы разграничиваем понятия просодия и интонация. Под «интонацией» понимаем явление функциональное, а под «просодией» физические характеристики акустических коррелятов интонации. Так, интонация с фонетической точки зрения, в нашем исследовании - это количественные изменения основного тона, интенсивности и длительности, которые не затрагивают фонемные характеристики звуков, то есть интонация это единство мелодики, громкости и темпа произнесения в синтагме. В работе рассматриваются основные коммуникативные типы предложений, такие как: повествовательные предложения, вопросительные предложения (специальный вопрос, общий вопрос, альтернативный вопрос, разделительный вопрос), побудительные предложения (просьба, приказ), основные обиходные выражения речевого этикета (приветствия, слова при прощании, извинения и выражения благодарности). Исследуемым

отрезком речи в нашей работе является синтагма, в которой проявляются все свойства интонации. Выбор интонации нейтральных высказываний обусловлен по причинам: а) Эмоционально не окрашенная речь выступает в качестве нормы литературного общепринятого произношения в лингвистических исследованиях. б) Интонация нейтральных высказываний коммуникативных типов предложений английского языка в реализации билингвов якутов еще не описана.

2. Сопоставлены и изучены интонационные системы якутского, русского, английского языков и определены интонационные нормы русского и английского языков. При сопоставлении описании русской интонации, мы придерживаемся системы выявленной Е.А. Брызгуновой. При сопоставлении и описании английской интонации используем систему Дж. О'Коннора и Г.Арнольда. Ввиду отсутствия полных описаний определена необходимость проведения предварительного исследования по выявлению интонации коммуникативных типов предложений общепринятой нормы якутского языка, носителей группы говоров центральной диалектной зоны якутского языка.

3. Фонетическая интерференция возникает на всех уровнях звуковой системы языка: собственно звуковом; просодическом; интонационном. В исследовании разграничиваются понятия «акцент в произношении» и «акцент в интонации». Акцент в произношении звуков создает оттенок идентичности языка, который является родным у билингва; акцент в интонации может изменить коммуникативное намерение заложенное говорящим.

4. Билингвы якуты относятся к естественным билингвам, где языковой контакт между якутским и русским языками происходит на равных лингвистических условиях. Тем не менее, один из языков билингва может доминировать над вторым, что можно определить как доминантный язык. Под доминантным языком у естественных билингвов в настоящей работе понимается язык, который чаще используется в акте коммуникации и является более привычным для билингва, а не только родным. Так, доминантным языком может быть и русский язык, который не является родным для билингвы, этнического

якута. Языковой контакт у естественных билингвов якутов с иностранным, английским языком происходит в аудиторной, искусственной ситуации, следовательно, можно говорить об искусственном многоязычии при взаимодействии трех языков, якутского, русского и английского.

5. Описана методика исследования, которая заключается в трех этапах: подготовительного, лингвистического и социолингвистического.

А. Подготовительный этап, состоит из двух частей.

- а) отбор испытуемых для выявления интонационной нормы якутского языка;
- б) определение доминантного языка у билингвов якутов.

Б. Лингвистический этап, также состоит из двух частей.

а) сопоставление интонационных характеристик условных эталонов якутского, русского и английского языков, что требовало выявления интонационной нормы условного эталона якутского языка (группы говоров центральной диалектной зоны якутского языка) в коммуникативных типах предложений;

б) выявление признаков интонационной интерференции при реализации английских коммуникативных типов предложений билингвами якутами с разной степенью доминантности родного языка.

В. Социолингвистический этап. Данный этап исследования необходим для выявления степени интонационной интерференции у билингвов якутов выявленной на лингвистическом этапе. Для проведения социолингвистического этапа разработан специальный тест для аудиторов носителей британского варианта английского языка.

Таким образом, несмотря на универсальность мелодических характеристик человеческой речи, интонация каждого конкретного языка имеет свои специфические особенности, как в плане содержания, так и в плане выражения. Проблема определения нормы произношения в том или ином языке является насущной при проведении большинства фонетических исследований. Так как, необходима точка опоры, на которую можно опереться и от которой можно

исходить при контрастивно сопоставительном анализе взаимодействующих языков. Во второй части цикла монографий, речь пойдет о проведении экспериментально-фонетического исследования и каких результатов достиг каждый описанный выше этап исследования. Также необходимо уделить отдельное внимание описанию интонационной нормы коммуникативных предложений якутского языка, по специальной методике выявления и описания, предложенной автором монографии.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. **Аврорин, В. А.** Двужычие и школа / В. А. Аврорин // Тезисы Научной конференции, посвященной проблемам двужычия и многоязычия / АН СССР. Отд-ние литературы и яз.науч. совет "Закономерности развития нац. яз. в связи с развитием соц. наций". Ин-т языкознания. Ин-т яз.и литературы им. Махтумкули АН ТССР. – Москва, 1969. – С. 4–5.
2. **Алексеев, И. Е.** Вопросительное предложение в якутском языке / И. Е. Алексеев; АН СССР, Сиб. отд-ние, Якут. фил., Ин-т яз., лит.и истории. – Якутск, 1982. – 172 с. – Библиогр.: с. 165–171 (151 назв.).
3. **Алексеев, И. Е.** Мелодемы односоставных и двусоставных нераспространенных предложений якутского языка / И. Е. Алексеев // Языки и литература народов Сибири: [сб. ст. / редколл.: д-р филол. наук Е. И. Убрятова (отв. ред.) и др.]; АН СССР. Сиб. отд-ние. Ин-т истории, филологии и философии. – Новосибирск, 1970. – Новосибирск, 1970. – С. 3–51.
4. **Алексеев, И. Е.** Ответный компонент диалога в якутском языке / И. Е. Алексеев; отв. ред. Н. Н. Тобуроков; АН СССР, Сиб. отд-ние, Якут. ин-т яз., лит.и истории. – Новосибирск: Наука. Сиб. отд-ние, 1990. – 136, [1] с.: ил. – Библиогр. в примеч.: с. 106–112.
5. **Алексеев, И. Е.** Побудительная фраза в якутском языке: (Структур.-коммуникатив. аспект) / И. Е. Алексеев; отв. ред. Н. Н. Тобуроков; Рос. акад. наук. Сиб. отд-ние. Якут. ин-т яз., лит.и истории. – Новосибирск: Наука. Сиб. изд. фирма, 1992. – 123, [2] с. – Библиогр.: с. 119–121 (62 назв.).
6. **Алексеев, И. Е.** Типология структурно-коммуникативных и интонационных систем высказывания в якутском языке: автореф. дис.... д-ра филол. наук: 10.02.06 [электрон. ресурс] / И. Е. Алексеев; Ин-т языкознания им. А. Байтурсынова. – Алматы, 1994. – 58 с. – Режим доступа: <http://dlib.rsl.ru/viewer/01000124329#?page=1>.
7. **Алексеев, И. Е.** Экспериментально-лингвистические исследования языков народов Якутии (хронологический обзор) / И. Е. Алексеев // Языки народов

Якутии: диалектология, экспериментальная лингвистика: сб. науч. тр. / АН СССР, Сиб. отд-ние, Якут. ин-т яз., лит. и истории; [отв. ред. П.А. Слепцов]. – Якутск, 1989. – С. 88–96.

8. **Анализ разговорной русской речи (АРЗ–2017):** тр. седьмого междисциплинар. семинара. – Санкт-Петербург: Политехника-принт, 2017. – 96 с., ил.
9. **Антипова, А. М.** Ритмическая система английской речи: учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по спец. 2109 "Иностр. яз.". – М.: Высш. школа, 1984. – 119 с.: ил. – Библиогр.: с. 114–118.- (Б-ка филолога).
10. **Антипова, А. М.** Система английской речевой интонации: учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по спец. "Иностранные языки" / А. М. Антипова. – Москва: Высшая школа, 1979. – 129, [2] с. – (Б-ка преподавателя).
11. **Антонов, Н. К.** Якутский язык / Н. К. Антонов // Языки мира: Тюркские языки / отв. ред. Э. Р. Тенишев. – Москва, 1997. – С. 513–524.
12. **Аракин, В. Д.** Сравнительная типология английского и русского языков: учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по спец. № 2103 "Иностранные языки" / В. Д. Аракин. – Ленинград: Просвещение, Ленинград. отд-ние, 1979. – 258, [1] с.: табл. – Библиогр.: с. 255–257.
13. **Аралбаев, Е.** Изучение фонетики казахского языка / Е. Аралбаев // Фонетика казахского языка. – Алма-Ата, 1969. – С. 28–42.
14. **Афанасьев, П. С.** Говор якутов Оймяконского района ЯАССР: [рукопись] / П. С. Афанасьев; Архив ЯФ СО АН СССР, ф. 5, оп. 6, ед. хр. 314. – 1959. – 91 л.
15. **Ахманова, О. С.** Словарь лингвистических терминов: [около 7 000 терминов] / О. С. Ахманова. – 2-е изд., стер. – Москва: Едиториал УРСС, 2004. – 571 с.
16. **Ахметжанов, Б. Н.** Фонетические основы интерференции (экспериментально-фонетическое исследование на материале гласных английского и башкирского языков): автореф. дис. ... канд. филол. наук / Б. Н. Ахметжанов. – Ленинград, 1982. – 16 с.

17. **Балтаева, Р. М.** Интонационная структура общего вопроса в современном татарском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук: (10.02.06) / Р. М. Балтаева; Казан. гос. пед. ин-т. – Казань: [б. и.], 1973. – 24 с
18. **Баранникова, Л. И.** Сущность интерференции и специфика ее проявления / Л. И. Баранникова // Проблемы двуязычия и многоязычия / [под ред.: П. А. Азимова и др.]. – Москва, 1972. – С. 88–98.
19. **Барашков П. П.** Диалектологический атлас говоров якутского языка (центральные зоны): [рукопись, 1980] / Барашков П. П., Иванов С. А.; Архив ЯФ СО АН СССР, ф. 5, оп. 12, д. 229. – 1980. – 244 л.
20. **Барашков П.П.** Диалектологический атлас говоров якутского языка: [рукопись]. / Барашков П. П., Иванов С. А.; Архив ЯФ СО АН СССР, ф. 5, оп. 12, ед. хр. — Ч. II: Группа северо-восточных говоров. – 1985. – С. 250–251.
21. **Барашков, П. П.** К вопросу о возникновении говоров и диалектов якутского языка / П. П. Барашков // Якутский филологический сборник: (сб. науч. тр.) / АН СССР, Якут. филиал Сиб. отд-ния, Ин-т яз., лит. и ист.; [редкол.: Е. И. Коркина (отв. ред.) и др.]. – Якутск, 1976. – С. 105–120.
22. **Барашков, П. П.** Фонетические особенности говоров якутского языка: сравн.-ист. очерк / П. П. Барашков; АН СССР, Сиб. отд-ние, Якут. фил., Ин-т яз., лит. и истории. – Якутск: Кн. изд-во, 1985. – 182 с.
23. **Барсук, Р. Ю.** Основы обучения иностранному языку в условиях двуязычия / Р. Ю. Барсук. – Москва: Высш. школа, 1970. – 176 с. – Библиогр.: с. 165–175.
24. **Бежимбетов, П.** Интонация собственно-вопросительного предложения в современном каракалпакском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук / П. Бежимбетов; Ташк. гос. ун-т им. В. И. Ленина. – Ташкент: [б. и.], 1965. – 21 с.
25. **Берлин, С. А.** Обучение английской интонации: [учеб.-метод. пособие] / Берлин С. А., Вейхман А. С. – Москва: Высш. школа, 1973. – 118 с. – (Библиотека преподавателя).
26. **Блохина, Л. П.** Интонация / Л. П. Блохина // Ключевые проблемы немецкой фонетики: [учеб. пособие / М-во высш. и сред. спец. Образования СССР, Моск.

- гос. пед. ин-т иностр. яз. им. Мориса Тореза; Блохина Л. П., Богомазова Т. С., Милукова Н. А. [и др.]. – Москва, 1983. – С. 84–106.
27. **Блохина, Л. П.** Методика анализа просодических характеристик речи: [Метод. рекомендации] / [Блохина Л. П., Потапова Р. К.]; М-во высш. и сред. спец. образования СССР, Моск. гос. пед. ин-т иностр. яз. им. Мориса Тореза. – Москва: Б. и., 1982. – 75 с.: ил.
28. **Блохина, Л. П.** Просодические характеристики речи и методы их анализа: (текст лекций спецкурса) / М-во высш. и сред. спец. Образования СССР, Моск. гос. пед. ин-т иностр. яз. им. Мориса Тореза; сост. Л. П. Блохина. – Москва, 1980. – 75 с.
29. **Блумфильд, Л.** Язык / Л. Блумфильд. – Москва, 1968. – 125 с.
30. **Бодуэн де Куртенэ, И. А.** Избранные труды по общему языкознанию: [в 2 т.] / [вступ. статьи действ. чл. АН СССР В. В. Виноградова, действ. чл. Польской акад. наук В. Дорошевского]; сост.: В. П. Григорьев, А. А. Леонтьев; Акад. наук СССР. Отд-ние литературы и языка. – Москва: Изд-во Акад. наук СССР, 1963. – Т. 1: Избранные труды по общему языкознанию. – 384 с.
31. **Бондарко, Л. В.** Фонетика современного русского языка: учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по направлению и специальности "Филология" / Л. В. Бондарко; С.-Петерб. гос. ун-т. – Санкт-Петербург: Изд-во С.-Петерб. ун-та, 1998. – 275, [1] с.: ил.
32. **Брызгунова, Е. А.** Интонация и синтаксис / Е. А. Брызгунова // Современный русский язык / под ред. В. А. Белошапковой. – Москва, 1999. – 3-е изд. – С. 869–902.
33. **Будажанова, С. В.** К вопросу о развитии метаязыка британской интонологии / С. В. Будажанова // Вестник Бурятского государственного университета. – 2015. – № 11. – С. 19–29. – Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=24308918>.
34. **Бунина, Е. Е.** Особенности просодической интерференции в ситуации искусственного триязычия: Экспериментально-фонетическое исследование: дис.... канд. филол. наук: 10.02.04 / Е. Е. Бунина. – Волгоград, 2004. – 187 с.: ил.

35. **Вайнрайх, У.** Языковые контакты: состояние и проблемы исследования / У. Вайнрайх; пер. с англ. И коммент. Ю. А. Жлуктенко; вступ. ст. В. Н. Ярцевой. - Киев: Вища школа, 1979. – 263 с.
36. **Васильев, В. А.** Теория фонетического строя современного английского языка (в сопоставлении с русским языком): дис...д-ра филол. наук / В. А. Васильев. – Москва, 1969.
37. **Васильева, Р. И.** Языковая ситуация в условиях многоязычного общества в Республике Саха (Якутия): на материале взаимодействия якутского и русского языков в Приленье: дис.... канд. филол. наук: 10.02.02 / Васильева Римма Иннокентьевна; [место защиты: Ин-т гуманитар. исслед.]. – Якутск, 2007. – 212 с.
38. **Вербицкая, Л. А.** Особенности фонетической интерференции языков разной степени родства / Л. А. Вербицкая, М. В. Гордина // Проблемы фонологических исследований. – Ленинград, 1980. – С. 115–116.
39. **Верещагин, Е. М.** Понятие интерференции в лингвистической и психологической литературе / Е. М. Верещагин // Иностранные языки в высшей школе: сборник / [редкол.: Н. С. Чемоданов (отв. ред. и др.)]; М-во высш. и сред. спец. образования СССР, Учеб.-метод. упр. по вузам, Науч.-метод. совет по иностран. яз. – Москва, 1968. – Вып. 4. – С. 103–110.
40. **Виноградов, В. А.** О фонологическом механизме иностранного акцента / В. А. Виноградов // Проблемы теоретической и прикладной фонетики и обучения произношению. – Москва: Высшая школа, 1973. – С. 253–254.
41. **Вишневская, Г. М.** Интерференция и акцент: (на материале интонационных ошибок при изучении неродного языка): дис.... д-ра филол. наук: 10.02.19 / Г. М. Вишневская. – Санкт-Петербург, 1993. – 373 с.
42. **Вишневская, Г. М.** Лингвистические предпосылки возникновения русского акцента в английской речи / Г. М. Вишневская // Фонетическая интерференция: межвуз. сб. науч. тр. / Иван. гос. ун-т им. Перв. в России Иван.-Вознес. общегор. Совета рабочих депутатов; [редкол.: Г.М. Вишневская (отв. ред.) и др.]. – Иваново, 1985. – С. 38–50.

43. **Вишневская, Г. М.** О нарушениях темпоральной организации звучащей речи в условиях просодической интерференции / Г. М. Вишневская // Просодическая интерференция: Межвуз. сб. науч. тр. / Иван.гос. ун-т им. первого в России Ивано-Вознесен. общегор. Совета рабочих депутатов; [редкол.: Г. М. Вишневская (отв. ред.) и др.]. – Иваново, 1989. – С. 11–16.
44. **Вишневская, Г. М.** Об интерференции на супraseгментном уровне при овладении иностранным языком / Г. М. Вишневская // Национальное и интернациональное в развитии языков: Межвуз. сб. науч. тр. / Иван. гос. ун-т им. Первого в России Иван.-Вознес. общегор. Совета рабочих депутатов; [редкол.: Л. А. Вербицкая (отв. ред.) и др.]. – Иваново, 1984. – С. 28–32.
45. **Вольская, Н. Б.** Интонационное членение в спонтанной речи / Вольская Н. Б., Скредин П. А. // Рабочие тетради по компаративистике: Вып. 3: Сравнительные исследования в гуманитарных и психологических науках / [редкол.: Л. А. Вербицкая (отв. ред.) и др.]. – Санкт-Петербург, 2001. – С. [45–56].
46. **Вольская, Н. Б.** Моделирование просодического оформления русского текста / Вольская Н. Б., Светозарова Н. Д., Скредин П. А. // Бюллетень фонетического фонда русского языка. – 1997. – N 6. – С. 85–111.
47. **Вольская, Н. Б.** О конфликте намерения и реализации / Н. Б. Вольская // Сборник статей к 70-летию Е. А. Брызгуновой: материалы конф. – Москва, 2002. – С. 14.
48. **Вольская, Н. Б.** Проблемы интонационного анализа языков разных систем / Н. Б. Вольская // Материалы XXXI Всероссийской научно-методической конференции преподавателей и аспирантов, 11–16 марта 2002 г., Санкт-Петербург. – Санкт-Петербург, 2002. – Вып. 4: Секция прикладной и математической лингвистики. – С. [55–56].
49. **Вольская, Н. Б.** Релевантные признаки интонационной интерференции: экспериментально-фонетическое исследование на материале акцентирования ошибок русских студентов в английской речи: дис.... канд. филол. наук: 10.02.19 / Н. Б. Вольская. – Ленинград, 1985. – 193 с.: ил.

50. **Воронкин, М. С.** Диалектная система языка саха: Образование, взаимодействие с литературным языком и характеристика / М. С. Воронкин. – Новосибирск: Наука. Сиб. издат. фирма РАН, 1999. – 197 с.
51. **Воронкин, М.С.** Диалектологический атлас говоров якутского языка: [рукопись] / Воронкин М. С., Иванов С. А., Новгородов И. Н.; Архив ЯФ СО АН СССР, ф. 5, оп. 12. – 1995. – Ч. III: Группа северо-западных говоров.
52. **Всеволодский-Гернгросс, В. Н.** Теория русской речевой интонации / В. Всеволодский-Гернгросс. – Петербург: Государственное издательство, 1922. – 128 с.: ил., нот.
53. **Гаджиева, Ф. И.** Варианты интеррогативного интонационного контура в немецком и азербайджанском языках: экспериментально-фонетическое исследование: автореф.... канд. филол. наук: 10.02.04. – Тбилиси, 1982. – 23 с.
54. **Гизатуллин, Н. С.** Сравнительно-типологический анализ интонации коммуникативных типов предложения английского и татарского языков в учебных целях / Н. С. Гизатуллин // Обучение иностранным языкам в условиях билингвизма: сб. науч. тр. / Казан. гос. пед. ин-т; [редкол.: Меерович Т.Б. (отв. ред.) и др.]. – Казань, 1981. – С. 117–146.
55. **Грамматика современного якутского литературного языка:** в 2-х т. / Д-р филол. Наук проф. Л. Н. Харитонов, канд. филол. наук Н. Д. Дьячков, С. А. Иванов и др.; Редкол.: д-р филол. наук Е. И. Убрятова (отв. ред.) и др. – Москва: Наука, 1982–1995. – Т. 1: Фонетика и морфология. – 1982. – 496 с. – Библиогр.: с. 483–491. Т. 2: Синтаксис / д-р филол. наук, проф. Е. И. Убрятова, канд. филол. наук: Н. Н. Ефремов, Н. Н. Неустроев. – 1995. – 332, [4] с.
56. **Грачева, Л. Е.** Изучение фонетической интерференции в условиях искусственного триязычия / Л. Е. Грачева // Языковые контакты и интерференция / под ред. А.П. Комарова. – Алма-Ата, 1984. – С. 19–30.
57. **Давыдов, М. В.** Интонация коммуникативных типов предложений в английском языке (UsethebestEnglish): учеб. для студентов по специальности

"Филология", "Лингвистика" / М. В. Давыдов, Е. Н. Малюга. – Москва: Дело и Сервис, 2002 (ОАО Тип.Новости). – 222, [1] с.

58. **Дикушина, О. И.** Фонетика английского языка: [учеб.пособие для высш. учеб. заведений иностр. яз.] / О. И. Дикушина. – Москва: Изд-во лит. на иностр. яз., 1952. – 351 с.: ил. – Библиогр.: с. 344–46.
59. **Дубовский, Ю. А.** Английская коммуникативная фонетика / Дубовский Ю. А., Докуто Б. Б., Переяшкина Л. Н. – Москва: Флинта, Наука, 2014. – 52. с.
60. **Дубовский, Ю. А.** Конкретно-языковое и типологическое в английской интонации: учеб. Пособие по спецкурсу "Конкрет.-яз.и типол. в речевой просодии" для студентов V курса фак. англ. яз. / Ю.А. Дубовский, Л.А. Петрова, Е.В. Таболич; М-во высш. и сред.спец. Образования БССР, Мин. гос. ин-т иностр. яз. – Минск: Мин. гос. пед. ин-т иностр. яз., 1979. – 103 с.: интоногр. – Библиогр.: с. 80–102.
61. **Дубовский, Ю. А.** Основы английской фонетики: учеб.пособие для студентов, обучающихся по специальностям направления "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / Ю. А. Дубовский, Б. Б. Докуто, Л. Н. Переяшкина. – 3-е изд., стер. – Москва: Флинта: Наука, 2015. – 337, [1] с.: ил., табл.
62. **Дьячковский, Н. Д.** Звуковой строй якутского языка: в 2 ч. / Н. Д. Дьячковский. – Якутск: Якуткнигоиздат, 1971. – Ч. 1: Вокализм. – 1971. – 192 с.
63. **Дьячковский, Н. Д.** Саха билинни тыла: учебник / Н. Д. Дьячковский. – Якутск: Изд-во ЯГУ, 2000. – 175 с. – На як. яз.
64. **Жинкин, Н. И.** Речь как проводник информации / Н. И. Жинкин; АН СССР, Ин-т языкознания; [предисл. Р. Г. Котова, А. И. Новикова]. – Москва: Наука, 1982. – 159 с.
65. **Жиркова, Р. Р.** Разговорная речь колымских якутов: структура, семантика, интонация: (эксперим.-лингвист. исслед.): [монография] / Р. Р. Жиркова; отв. ред. И. Е. Алексеев; М-во науки и проф. Образования Респ. Саха (Якутия). – Якутск: Изд-во СО РАН, 2004. – 126 с.: ил., табл.

66. **Жиркова, Р. Р.** Структура вопросительных предложений в разговорной речи колымских якутов / Р. Р. Жиркова // Якутский язык: Диалектология. – Новосибирск, 1998. – С. 35–42.
67. **Закирьянов, К. З.** Двухязычие и интерференция: [учеб.пособие] / К. З. Закирьянов; Башк. гос. ун-т им. 40-летия Окт. – Уфа: БГУ, 1984. – 81 с.
68. **Залевская, А. А.** Вопросы теории овладения вторым языком в психолингвистическом аспекте / А. А. Залевская; Твер. гос. ун-т. – Тверь: ТГУ, 1996. – 195 с. – Библиогр.: с. 179–193.
69. **Златоустова, Л.В.** Фонетические единицы русской речи / Л. В. Златоустова; МГУ им. М.В. Ломоносова, Филол. фак. – Москва: Изд-во МГУ, 1981. – 105 с.: ил. – Библиогр.: с. 86–104 (393 назв.).
70. **Иванов, С. А.** Аканье и оканье в говорах якутского языка / С. А. Иванов; АН СССР, Сиб. отд-ние, Якут. фил., Ин-т яз., лит. и истории. – Якутск: Кн. изд-во, 1980. – 184 с. – Библиогр.: с. 176–181 (136 назв.).
71. **Иванов, С. А.** Центральная группа говоров якутского языка. Фонетика / С. А. Иванов; отв. ред. И. Е. Алексеев; Рос. АН. Сиб. отд-ние. Якут. ин-т яз., лит., и истории. – Новосибирск: Наука. Сиб. изд. фирма, 1993. – 348, [3] с.: ил.
72. **Иванова, Н. И.** Интерферентные явления в устной речи билингвов-саха: на материале телевизионной речи представителей гуманитарной интеллигенции: дис.... канд. филол. наук: 10.02.02 / Н. И. Иванова. – Якутск, 2002. – 188 с.: ил.
73. **Иванова, Н. И.** Функционирование государственных языков Республики Саха (Якутия) в СМИ: социолингвистическая парадигма / Н. И. Иванова; отв. ред. П. А. Слепцов; Рос.акад. наук, Сиб. отд-ние, Ин-т гуманит. исслед. и проблем малочисл. народов Севера. – Новосибирск: Наука, 2011. – 236, [3] с.: ил.
74. **Интерференция звуковых систем** / [Л. В. Бондарко, Л. А. Вербицкая, М. В. Гордина и др.]; отв. ред. Л. В. Бондарко, Л. А. Вербицкая; ЛГУ им. А. А. Жданова. – Ленинград: Изд-во ЛГУ, 1987. – 278, [2] с.: ил.
75. **Интонация** / [подгот. д. филол. н. И.Г. Торсуевой, к. филол. н. Е.А. Брызгуновой, д. филол. н. С.М. Гайдучик и др.; Редкол.: к. филол. н., доц.

А.И. Чередниченко (отв. ред.) и др.]. – Киев: Вища школа. Изд-во при Киев.ун-те, 1978. – 240 с.: граф.

76. **Исаев, М. К.** Акцентуационная интерференция при казахско-английском искусственном двуязычии / М. К. Исаев // Просодическая интерференция: Межвуз. сб. науч. тр. / Иван.гос. ун-т им. первого в России Ивано-Вознесен. общегор. Совета рабочих депутатов; [редкол.: Г. М. Вишневская (отв. ред.) и др.]. – Иваново, 1989. – С. 61–64.
77. **Калиев, Е. К.** К вопросу об интонации повествовательной фразы в казахском языке / Е. К. Калиев // Фонетика казахского языка: [сб. ст.] / [ред. кол.: С. К. Кенесбаев (отв. ред.) и др.]; АН Каз. ССР. Ин-т языкознани. – Алма-Ата, 1969. – С. 98–107.
78. **Кантер, Л. А.** Системный анализ речевой интонации / Л. А. Кантер. – Москва: Высш. шк., 1988. – 127, [2] с.: ил. – (Библиотека филолога).
79. **Караванова, Н. Б.** Курс английской разговорной речи / Н. Б. Караванова. – 3-е изд. – Москва: Эксмо, 2013. – 219, [1] с.; 21 см + CD-ROM. – (Англ. для русских).
80. **Карлинский, А. Е.** О двух типах проявления взаимодействия языков / А. Е. Карлинский // Психологические и лингвистические аспекты проблемы языковых контактов: Межвуз. темат. сб. / Калинин.гос. ун-т; [редкол.: доц. А.А. Залевская (отв. ред.) и др.]. – Калинин, 1978. – С. 111–119.
81. **Карлинский, А. Е.** Основы теории взаимодействия языков и проблема интерференции: дис.... д-ра филол. наук: 10.02.19 / А. Е. Карлинский. – Алма-Ата, 1980. – 350 с.
82. **Касевич, В. Б.** Ударение и тон в языке и речевой деятельности / В. Б. Касевич, Е. М. Шабельникова, В. В. Рыбин; ЛГУ. – Ленинград: Изд-во ЛГУ, 1990. – 244, [2] с.: ил. – Библиогр.: с. 230–238 (180 назв.).
83. **Катающина, Н. А.** Проблемы двуязычия и многоязычия за рубежом / Н. А. Катающина // Проблемы двуязычия и многоязычия / [под ред.: П.А. Азимова и др.]. – Москва, 1972. – С. 62–74.

84. **Кемелова, К. Н.** Фонетическая реализация основных интонационных типов в условиях сингармонизма: экспериментально-фонетическое исследование на материале казахского языка: дис.... канд. филол. наук: 10.02.19: [электрон. ресурс] / К. Н. Кемелова. – Ленинград, 1988. – 218 с. – Режим доступа: <http://search.rsl.ru/ru/record/01004023856#>.
85. **Кодзасов, С. В.** Общая фонетика: учебник / С.В. Кодзасов, О.Ф. Кривнова. – Москва: Рос. гос. гуманитар. ун-т, 2001. – 590 с.
86. **Коркина, Е. И.** Северо-восточная диалектная зона якутского языка / Е. И. Коркина; отв. ред. Н. Н. Широбокова; Рос.акад. наук. Сиб. отд-ние. якут. ин-т яз., лит.и истории. – Новосибирск: Наука. Сиб. изд. фирма, 1992. – 267 с.
87. **Кубланова, М. М.** Языковая интерференция на уровне интонации: На материале английского языка: дис.... канд. филол. наук: 10.02.04 / М. М. Кубланова. – Москва, 2003. – 171 с.
88. **Кулаковский, А. Е.** Статьи и материалы по якутскому языку / А. Е. Кулаковский; предисл. и примеч. Н. С. Григорьева; Науч.-исслед. ин-т яз., лит. и истории ЯАССР. – Якутск: Гос. изд-во ЯАССР, 1946. – 152 с.
89. **Лapidус, Б. А.** Обучение второму иностранному языку как специальности: учеб.пособие для студентов пед. ин-тов по спец. "Иностр. языки" / Б. А. Лapidус. – Москва: Высш. школа, 1980. – 175 с. – Библиогр.: с. 165–173. – (Б-ка преподавателя).
90. **Лингвистический энциклопедический словарь** / гл. ред. В. Н. Ярцева. – 2. изд., доп. – Москва: Большая Рос.энцикл., 2002 (Моск. тип. j 2). – 707, [2] с.: ил.
91. **Любимова, Н. А.** Фонетическая интерференция и общение на неродном языке: Экспериментальное исследование на материале финско-русского двуязычия: дис.... д-ра филол. наук: 10.02.19 / Н. А. Любимова; Санкт-Петербургский гос. ун-т. – Санкт-Петербург, 1991. – 375 с.: ил. – Библиогр.: с. 321–350.
92. **Метлюк, А. А.** Взаимодействие просодических систем в речи билингва: [учеб.пособие для ин-тов и фак. иностр. яз.] / А. А. Метлюк. – Минск: Вышэйшая школа, 1986. – 110, [1] с.: ил. – Библиогр.: с. 105–110.

93. **Метлюк, А. А.** Взаимодействие просодических систем в речи билингва: теоретическое и экспериментально-фонетическое исследование: дис.... д-ра филол. наук: 10.02.19 / А. А. Метлюк. – Минск, 1989. – 308 с.: ил. – Библиогр.: с. 254–284
94. **Наделяев, В. М.** Теоретическое и практическое значение фонетических исследований по языкам народов Сибири / В. М. Наделяев // Письменность народов Сибири. История и перспективы: сб. ст. / [отв. ред. Е. И Убрятова] – Новосибирск, 1981. – С. 11–37.
95. **Наумова, Е. В.** Просодико-интонационная интерференция в речи билингвов: На материале русского языка и языка суахили: дис.... канд. филол. наук: 10.02.20 / Е. В. Наумова. – Москва, 2002. – 187 с.: ил.
96. **Негневицкая, Е. И.** К вопросу о системе научных проблем в изучении процессов овладения вторым языком / Е. И. Негневицкая // Психологические и лингвистические аспекты проблемы языковых контактов: Межвуз. темат. сб. / Калинин.гос. ун-т; [редкол.: доц. А. А. Залевская (отв. ред.) и др.]. – Калинин, 1978. – С. 3–8.
97. **Нефедьева, В. С.** Формирование навыков интонационного оформления речи при обучении иностранцев на начальном этапе: автореф. ... канд. пед. наук / В. С. Нефедьева. – Санкт-Петербург, 1998. – 19 с.
98. **Николаев, А. И.** Иноязычный акцент как результат интерференции языковых систем / А. И. Николаев // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2016. – № 6–3 (60). – С. 119–121. – Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=25988032>.
99. **Николаев, А. И.** Интерференция на уровне интонации в коммуникативных типах предложения в ситуации искусственного многоязычия / Николаев А. И., Артемьев И. Т. // Вестник Северо-Восточного федерального университета им. М.К. Аммосова. – 2011. – Т. 8, № 4. – С. 111–118. – Режим доступа: https://www.s-vfu.ru/universitet/rukovodstvo-i-struktura/strukturnye-podrazdeleniya/unir/vestnik-svfu/arkhiv/arkhiv-2011/vestnik_nefu_4_2011.pdf.

100. **Николаев, А. И.** Интонационное оформление коммуникативных типов предложений в условиях многоязычия / А. И. Николаев // Вестник Поморского университета. – 2011. – № 8. – С. 217–224.
101. **Николаев, А. И.** Методические предпосылки оформления интонации коммуникативных типов предложений в условиях многоязычия / А. И. Николаев // Наука и образование. – 2012. – № 3. – С. 96–100. – Режим доступа:
http://no.ysn.ru/index.php?option=com_content&view=article&id=910:sredstva-vyrazheniya-mikropolya-sobiratelnosti-soprikasayushchiesya-s-dannymi-mikropolej-edinichnosti-i-mnozhestvennosti-v-yakutskom-yazyke-v-sravnenii-s-materialom-khakasskogo-yazyka&catid=274&Itemid=151&lang=ru.
102. **Николаев, А. И.** Просодическая интерференция в речи якутско-русских билингвов при реализации английского специального вопроса / А. И. Николаев // Вестник Северо-Восточного федерального университета им. М.К. Аммосова. – 2016. – № 3 (53). – С. 81–88. – Режим доступа: [https://www.svf.ru/universitet/rukovodstvo-i-struktura/strukturnye-podrazdeleniya/unir/vestnik-svf/arkhiv/arkhiv-2016/Вестник%20\(53\)%202016%20-%20для%20сайта%20-%20посл.вар..pdf](https://www.svf.ru/universitet/rukovodstvo-i-struktura/strukturnye-podrazdeleniya/unir/vestnik-svf/arkhiv/arkhiv-2016/Вестник%20(53)%202016%20-%20для%20сайта%20-%20посл.вар..pdf).
103. **Нурмаханова, А. Н.** Типы простого предложения в тюркских языках: (грамматич. и интонационные особенности): На материалах узб., каракалп. и каз. яз. / Нурмаханова А. Н.; Акад. наук УзССР. Ин-т языка и литературы. – Ташкент: Наука, 1965. – 156 с.: граф.
104. **Петрянкина, В. И.** Функционально-семантический аспект интонации / В. И. Петрянкина. – Москва: Изд-во УДН, 1988. – 192 с.: табл., ил
105. **Пешковский, А. М.** Интонация и грамматика / А. М. Пешковский // Известия по русскому языку и словесности. – АН СССР, 1928. – Т. 1, кн. 2. – С. 458–476.

106. **Плунгян, В. А.** Триглоссия и языковая доминация / В. А. Плунгян // БИЛИНГВИЗМ и диглоссия: тез.докл.: конф. молодых ученых. МГУ им. М.В. Ломоносова. Филол. фак. – Москва, 1989. – С. 43–44.
107. **Поздеева, И. П.** Удмуртско-русское двуязычие: фонетико-фонологический уровень: дис.... канд. филол. наук: 10.02.19 / И. П. Поздеева. – Москва, 1985. – 196 с.: ил.
108. **Потапова, Р. К.** Новые информационные технологии и лингвистика: учеб.пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности 021800 "Теоретическая и прикладная лингвистика направления 620200 "Лингвистика и новые информационные технологии" / Р. К. Потапова. – Москва: Московский гос. лингвист. ун-т, 2002. – 574 с.: ил., табл.
109. **Потапова, Р. К.** Общая и прикладная фонетика: [учеб.пособие для филол. спец. вузов] / Л. В. Златоустова, Р. К. Потапова, В. Н. Трунин-Донской; под общ. ред. Р. К. Потаповой. – Москва: Изд-во МГУ, 1986. – 303, [1] с.: ил.
110. **Потапова, Р. К.** Речевая коммуникация / Р. К. Потапова, В. В. Потапов. – Москва: Языки славянских культур, 2012. – 461, [1] с.: ил.
111. **Практическая фонетика английского языка:** [учеб.для вузов / М. А. Соколова, К. П. Гинтовт, Л. А. Кантер и др.]. – М.осква: Гуманитар. изд. центр "ВЛАДОС", 1997. – 381,[1] с.: ил.
112. **Рабинович, А. И.** Принципы исследования фонетической интерференции при контактировании разносистемных языков / А. И. Рабинович. – Алма-Ата, 1970. – 230 с.
113. **Реформатский, А. А.** Обучение произношению и фонология / А. А. Реформатский // Философские науки. – 1959. – № 2. – С. 145–156.
114. **Розенцвейг, В. Ю.** Проблемы языковой интерференции: дис.... д-ра.филол. наук: 100219 / В. Ю. Розенцвейг. – Москва, 1975. – 386 с.
115. **Светозарова, Н. Д.** Интонационная система русского языка / Н. Д. Светозарова; Ленингр. гос. ун-т им. А. А. Жданова. – Ленинград: Изд-во

ЛГУ, 1982. – 175 с. – Режим доступа:
<http://dropdoc.ru/doc/453528/intonacionnaya-sistema-russkogo-yazyka>.

116. **Светозарова, Н. Д.** Просодическая организация высказывания и интонационная система языка: дис.... д-ра филол. наук: 10.02.19 / Н. Д. Светозарова. – Ленинград, 1983. – 515 с.: ил.
117. **Селютина, И. Я.** Экспериментально-фонетические исследования языков народов Сибири: итоги и перспективы / Селютина И. Я. // Язык, культура и будущее народов Арктики: тез.докл. междунар. конф., 17–21 июня 1993 г. Якутск. – Якутск, 1994. – Ч.1. С. 48–50.
118. **Слепцов, П. А.** Якутский литературный язык: Формирование и развитие общенациональных норм / П. А. Слепцов. – Новосибирск: Наука, 1990. – 277 с.
119. **Современная этноязыковая ситуация в Республике Саха(Якутия):** социопсихолингвистический аспект / [Р. И. Васильева и др.]; отв. ред. П. А. Слепцов; Рос. акад. наук, Сиб. отд-ние, Ин-т гуманитар. исслед. и проблем малочисл. народов Севера. – Новосибирск: Наука, 2013. – 250, [1] с.: ил., табл.
120. **Сопоставительные исследования спонтанной речи** / Бондарко Л. В., Васильева Л. А., Вольская Н. Б. [и др.] // Рабочие тетради по компаративистике / М-во образования Рос. Федерации. Санкт-Петерб. гос. ун-т. – Санкт-Петербург: Социол. о-во им. М.М. Ковалевского, 2001.
121. **Теоретическая фонетика английского языка:** [учеб.для вузов по спец. "Филология" / Соколова М. А., Гинтовт К. П., Тихонова И. С. И др.]. – 2-е изд. – Москва: Гуманитар. изд. центр "ВЛАДОС", 1996. – 285,[1] с.: ил.
122. **Тер-Минасова, С. Г.** Язык и межкультурная коммуникация: учеб.пособие для студентов, аспирантов и соискателей по специальности "Лингвистика и межкультур. коммуникация" / С. Г. Тер-Минасова. – Москва: Слово/Slovo, 2000. – 261, [1] с.
123. **Токтоналиев, К.** Побудительное предложение в современном киргизском литературном языке: (функцион.-граммат. и интонацион. анализ): автореф. дис. ... канд. филол. наук / К. Токтоналиев. – Киев, 1984. – 19 с.

124. **Торсуев, Г. П.** Обучение английскому произношению: пособие для преподавателей англ. яз. / Г. П. Торсуев. – 2-е изд. – Москва: Учпедгиз, 1956. – 224 с.: ил.
125. **Торсуева, И. Г.** Теория интонации: (материалы к курсу "Общее языковедение" для студентов IV и V курсов пед. фак.): учеб. пособие / И. Г. Торсуева; М-во высш. и сред. спец. образования СССР. Моск. гос. пед. ин-т иностр. яз. им. Мориса Тореза. Кафедра общего языкознания. – Москва: [б. и.], 1974. – 207 с
126. **Тохтахунова, С. Н.** Динамика фонетической интерференции в условиях искусственного триязычия / С. Н. Тохтахунова // Сравнительно-сопоставительное изучение языков интерференция: сб. науч. тр. / Каз. гос. ун-т им. С.М. Кирова; [редкол: А. Е. Карлинский (науч. ред.) и др.]. – Алма-Ата, 1989. – С. 149–155.
127. **Трубецкой, Н. С.** Основы фонологии / Н. С. Трубецкой. – Москва: Изд-во иностр. лит., 1960. – 972 с.
128. **Туркбенбаев, Н. У** Сравнительная фонетика современного русского и казахского языков: учеб. пособие для студентов филол. фак. Педвузов / Н. У. Туркбенбаев. – Алма-Ата: Мектеп, 1978. – 101 с.
129. **Убрятова, Е. И.** Якутский язык: [Электрон. ресурс] / Е. И. Убрятова // Лингвистический энциклопедический словарь / [гл. ред. В. Н. Ярцева]. – Москва, 1990. – Режим доступа: <http://tapemark.narod.ru/les/623b.html>.
130. **Убрятова, Е. И.** Якутский язык в его отношении к другим тюркским языкам, а также к языкам монгольским и тунгусо-маньчжурским / Е. И. Убрятова // Доклады Делегации СССР / XXV Междунар. конгр. востоковедов. – Москва: Изд-во вост. лит., 1960–1961. – [207]. – 12 с.
131. **Успенский, Б. А.** Центр и периферия в языке в свете языковых универсалий Б. А. Успенский, В. М. Живов // Успенский Б. Избранные труды. – Москва: Языки русской культуры, 1997. – Том III. Общее и славянское языкознание. – С. 70–71.

132. **Федорова, Т. С.** Синтаксическая интерференция в речи долгано-русских билингвов: на материале словосочетания: дис.... канд. филол. наук: 10.02.02 / Т. С. Федорова. – Санкт-Петербург, 2005. – 191 с
133. **Филиппова, М. М.** Парадоксы и стереотипы межкультурного общения представителей русской и британской культур / Филиппова М. М. // Вестник Московского университета. Серия 9. Филология. – 2002. – № 3. – С. 64–83.
134. **Фомин, М. М.** Обучение иностранному языку в условиях многоязычия (двужычия): монография / М. М. Фомин. – Москва: Мир кн., 1998. – 213 с.
135. **Фомин, М. М.** Сопоставительный контрастивный анализ фонетико-фонологических систем английского, русского и якутского языков: [учеб.пособие] / М. М. Фомин. – Якутск: ЯГУ, 1984. – 30 с.
136. **Фомиченко, Л. Г.** Иноязычный акцент как результат фонетической интерференции / Л. Г. Фомиченко // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2. Филология. – 1996. – Вып. 1. – С. 66–68.
137. **Фомиченко, Л. Г.** Когнитивная лингвистика как новый подход к исследованию просодической интерференции / Л. Г. Фомиченко // Лингвистическая мозаика. Наблюдения, поиски, открытия: сб. науч. тр. / Волгогр. гос. ун-т. – Волгоград, 1998. – Вып. 1.- С. 215–223.
138. **Фомиченко, Л. Г.** Когнитивные основы просодической интерференции: дис.... д-ра филол. наук: 10.02.04 / Л. Г. Фомиченко. – Москва, 1998. – 357 с.
139. **Фонология речевой деятельности:** [монография / Л. В. Бондарко, Н. Б. Вольская, В. И. Кузнецов и др.]; Отв. ред. Л. В. Бондарко; С.-Петерб. гос. ун-т. – Санкт-Петербург.: Изд-во Санкт.-Петерб. ун-та, 2000. – 162, [1] с.
140. **Харитонов, Л. Н.** Современный якутский язык. Фонетика и морфология / Л. Н. Харитонов. – Якутск, 1947. – 312 с.
141. **Хромов, С. С.** Семиотическая сущность интонации / С. С. Хромов // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2: Языкознание. – 2014. – № 2. – С. 111.

142. **Черемисина, Н. В.** Законы и правила русской интонации: учеб.пособие: Для студентов и преподавателей-филологов, журналистов / Н. В. Черемисина-Ениколопова. – Москва: Флинта: Наука, 1999. – 515, [1] с.: ноты.
143. **Чжэ, Ч.** Звуковая интерференция в русском языке под влиянием языка-субстрата в условиях русско-китайских языковых контактов: дис.... канд. филол. наук: 10.02.01 / Чжао Чжэ; [Место защиты: Рос.ун-т дружбы народов]. – Москва, 2017. – 189 с.: ил.
144. **Шамшина, Е. И.** О прогнозировании интонационной интерференции при языковом контакте / Е. И. Шамшина // Проблемы теории и методики преподавания иностранного языка и литературоведения: сб. тр. – Алма-Ата, 1978. – С. 37–53.
145. **Шаяхметова, Э. Р.** Интонационные ошибки в реализации английских предложений башкирско-русскими билингвами (результаты слухового и инструментального анализов) / Э. Р. Шаяхметова // Фонетическая интерференция: Межвуз. сб. науч. тр. / Иван.гос. ун-т им. Перв. в России Иван. – Вознес.общегор. Совета рабочих депутатов; [редкол.: Г.М. Вишневская (отв. ред.) и др.]. – Иваново, 1985. – С. 133 – 141.
146. **Шаяхметова, Э. Р.** Соотношение интерферирующих систем при обучении интонации иностранного языка в национально-русской двуязычной аудитории: экспериментально-фонетические исследования на материале английской речи башкирско-русских билингвов: дис.... канд. филол. наук: 10.02.19 / Э. Р. Шаяхментова. – Ленинград, 1986. – 240 с.
147. **Шумилина, Т. Н.** Просодическая интерференция при обучении интонации английской речи в условиях русско-украинского двуязычия / Т. Н. Шумилина // Фонетическая интерференция: Межвуз. сб. науч. тр. / Иван.гос. ун-т им. Перв. в России Иван. – Вознес.общегор. Совета рабочих депутатов; [редкол.: Г.М. Вишневская (отв. ред.) и др.]. – Иваново, 1985. – С. 142–150.

148. **Щерба, Л. В.** Языковая система и речевая деятельность: сб. работ / Л. В. Щерба; ред. Л. Р. Зиндер, М. И. Матусевич; АН СССР. Отд-ние литературы и языка. Комис. по истории филол. наук. – Ленинград: Наука. Ленингр. отд-ние, 1974. – 427 с., 1 л. портр.

149. **A dynamic model of multilingualism**// ed. by Ph. Herdina, U. Jessner. – Clevedon: Multilingual Matters, 2002. – 215 p.
150. **Ahukanna, J. G. W.** Inter- and intra-lingual interference effects in learning a third language / Ahukanna J. G. W., Lund N. J., Gentile J. R. // Modern Language Journal. –1981. – N 65. – P. 281 -287.
151. **Aspects of multilingualism. Proceedings from the Fourth Nordic Symposium on Bilingualism**// ed. by E. Wände, J. Anward. – Sweden: Uppsala, 1987. – 437 p.
152. **Asu, E. L.** The interaction of intonation and quantity in Estonian: an analysis of nuclear falls in statements and questions / E.L. Asu & F. Nolan // Fretheim (eds), Nordic Prosody: Proceedings of the VIII Conference, Trondheim In W.A. van Dommelen & T. – Frankfurt am Main: Peter Lang. – 2001.*
153. **Automatic Analysis of the Prosody of Second Language Speech** / (Juhani Toivanen, Tapio Seppänen, Kai Noponen, Eero Väyrynen, Antti Iivonen). – In On-line Proceedings of Lingusitics and Phonetics. – 2000.
154. **Bolinger, D.** Intonation and its parts. Melody in spoken English / Bolinger D. – London: Edward Arnold, 1986. – 421 p.
155. **Cenoz J.** Cross-linguistic influence in third language acquisition: psycholinguistic perspectives / ed. by J. Cenoz, B. Hufeisen, and U. Jessner. – Clevedon: Multilingual Matters, 2001. – 200 p.
156. **Cenoz, J.** Trilingualism – tertiary languages – German in a multilingual world / Cenoz J., Hufeisen B. and Jessner U. // Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht [Online], – 2000. – Is. 5, № 1. – 2 p. – URL: <http://www.ualberta.ca/-german/ejournal.htm>.

157. **Cruttenden, A.** Intonation / Cruttenden A. – Cambridge: Cambridge University Press, 1986.-238 p.
158. **Crystal, D.** A Dictionary of Linguistics and Phonetics / Crystal D. – Oxford: Blackwell, 1990. – 340 p.
159. **Crystal, D.** The Cambridge Encyclopedia of the English Language / Crystal D. – Cambridge: Cambridge University Press, 1995. – 489 p.
160. **De Angelis G.** Interlanguage transfer and competing linguistic systems in the multilingual mind / De Angelis G., Selinker L. // Cross-linguistic influence in third language acquisition: psycholinguistic perspectives/ ed. by J. Cenoz, B. Hufeisen, and U. Jessner. – Clevedon: Multilingual Matters, 2001. – P. 42 – 58.
161. **Fall-Rise Intonation Usage in Finnish English Second Language Discourse** / (Juhani Toivanen); In Proc. Fonetik. – KTH, Stockholm, Sweden, TMH-QPSR Publication, 2007. – Vol. 50.
162. **Gimson, A. C.** An introduction to the pronunciation of English / A.C. Gimson. – 4th ed. / rev. by Susan Ramsaran. – London [etc.]: Arnold, 1989. – XIX, 364 p.
163. **Grosjean, F.** Another view of bilingualism / F. Grosjean // Cognitive Processing in Bilinguals; ed. by R. J. Harris. – Amsterdam: Elsevier, 1992. -P. 51–62.
164. **Grosjean, F.** Individual bilingualism / Grosjean F. // The Encyclopedia of Language and Linguistics / ed. by R.E. Asher. – Oxford: Pergamon Press, 1994. – P. 1656–1660.
165. **Grosjean, F.** The bilingual's language modes / F. Grosjean // One mind, two languages (bilingual language processing) / ed. by J.L. Nicol. – Oxford: Blackwell, 2001. – P. 1–22.
166. **Halliday, M. A. K.** Intonation and Grammar in British English / Halliday M. A. K. – The Hague-Paris: Mouton, 1967. – 61 p.
167. **Hammarberg, B.** Roles of L1 and L2 in L3 production and acquisition / B. Hammarberg // Cross-linguistic influence in third language acquisition: psycholinguistic perspectives / ed. by J. Cenoz, B. Hufeisen, and U. Jessner. – Clevedon: Multilingual Matters, 2001. – P. 21–41.

168. **Hammarberg, B.** A study of third language acquisition / B. Hammarberg, S. Williams // The Stockholm-Åbo Conference, 21–22 October 1992. – Stockholm, 1993. – P. 60–70.
169. **Haugen E.** Bilingualism, language contact and immigrant languages in the United States: A research report 1956–1970 / E. Haugen // Advances in the study of societal multilingualism. Contributions to the Sociology of language, 9 / ed. by J.A. Fishman. – The Hague: Mouton Publishers, 1978. – P. 1–111.
170. **Herdina, Ph.** The dynamics of third language acquisition / Herdina Ph., Jessner U. // English in Europe: the acquisition of a third language / ed. by J. Cenoz, U. Jessner. – Clevedon: Multilingual Matters, 2000. – P. 84–98.
171. **Hirst, D.** Survey of intonation systems / Hirst D., Di Kristo A. // Intonation systems: A survey of twenty languages. – Cambridge: Cambridge University Press, 1998. – P. [1]
172. **Hornby, P.** Bilingualism: Psychological, Social and Educational implications / Hornby, P. – New York, 1977. -XI. – 161p.
173. **Hornel, P.** Childhood bilingualism. Aspects of linguistics, cognitive and social development / ed. by P.Hornel, M. Palij, D. Aaronson. – New Jersey, London: Lawrence Erlbaum Associates, 1987. – 310 p.
174. **Kellerman, E.** Now you see it, now you don't / E. Kellerman // Language Transfer in Language Learning / ed. by S. Gass, L. Selinker. – Rowley, MA: Newbury House, 1983.-P. 112–134.
175. **Kindon, R.** The Groundwork of English Intonation / R. Kindgon. – London: Longmans, Green and Co, 1958. – 272 p.
176. **Knight, R. A.** The effect of pitch span on intonational plateau / R. A. Knight and F. Nolan // Journal of the International Phonetic Association. – 2006. – № 36 (1). – P. 21–38.
177. **Moyer, A.** Foreign accent. The phenomenon of non-native speech / Alene Moyer. – January 2017 with 3 Reads. – 2013.

178. **Nolan F.** Handbook of English Linguistics Intonation / F. Nolan;. In: B. Aarts & A. McMahon (eds). – Oxford: Blackwell. Pre-publication version: Intonation, 2006.
179. **Nolan, F.** Auditory and acoustic analysis in speaker recognition / F. Nolan; In: J. Gibbons (ed.), Language and the Law. London: Longman. – 1993.*
180. **Nolan, F.** Speaker identification by experts / F. Nolan // Identification: investigation, trial and scientific evidence. London: Legal Action Group. – 2004.*
181. **Nolan, F.** The Dy ViS database: style-controlled recordings of 100 homogeneous speakers for forensic phonetic research / F. Nolan, K. McDougall, G. de Jong & T. Hudson // International Journal of Speech, Language and the Law. – 2009. – № 16 (1). – P. 31–57.
182. **O'Connor, J. D.** Better English pronunciation. Second edition / O'Connor, J.D. – Cambridge: Cambridge University Press. – London: Longmans, 1980.
183. **O'Connor, J. D.** Intonation of Colloquial English / O'Connor J. D., Arnold G. F. – London: Longmans, 1961. – 270 p.
184. **Ohala, J.** Cross-Language Use of Pitch: An Ethological View / Ohala J. // *Phonetica*. – 1983. – Vol. 40. – P. 1-2.
185. **Palmer, H. E.** A New Classification of English Tones / H. E Palmer. – Tokyo: Kaitakusha, 1955. – 48 p.
186. **Palmer, H. E.** English Intonation with Systematic Exercises / H. E Palmer. – Cambridge: Heffer, 1924. – 105 p.
187. **Perspectives on Intonation:** English, Finnish, and English Spoken by Finns (Juhani Toivanen). – Frankfurt am Main: Peter Lang, 2001.
188. **Toivanen, Juhani.** Prosodic variation in Finnish-English speech: a corpus-based investigation of two sub-varieties of an L2 speech form / Toivanen, Juhani // *Fonetiikan päivät 2006. The phonetics symposium 2006*. – P. 169–173.
189. **Wells, J. C.** English Intonation: An Introduction / Wells J. C. – Cambridge: Cambridge University Press, 2006. – 276 p.